



Dirección de Prensa

Speech by H.E. Michelle Bachelet Jeria, Republic of Chile's President, to the Swedish Parliament

Stockholm, May 11th 2016

Ladies and gentlemen:

I would like to begin thanking the President of the Riksdag for this invitation. I see it as a sign of friendship between our peoples and the ties that we have built in the last 25 years.

In the past, other Chilean presidents have visited Sweden. But today will be the first time that a President of Chile addresses this Parliament, and it is an honor that I cherish deeply.

First, I want to thank and acknowledge -in this house-, on behalf of my country and my fellow citizens, the hospitality and solidarity that Swedish people gave Chileans persecuted for trying to make Chile a more just country. Thousands of Chileans suffered, in the words of Olof Palme, "the naked violence, which was going to stop the efforts of Salvador Allende".

Chile will never forget the noble and humanitarian gesture of Sweden. It's in our hearts and indelibly written in our collective memory.

Today, I'm here to talk about the present and future challenges my country faces. I want to have a dialogue over how we have are setting a more solid foundation for development with equality and justice.

But looking to the future requires you to consider the historical context, to find the source of the forces that mobilize present action.



Dirección de Prensa

In our history, one can find a common link to the social and political construction that Sweden has followed. As you have done for decades, in recent times we have sought broad political agreements, to manage of our economy well and to make commitment to our public policies, in order to build institutions that provide welfare to the population in a sustainable and equitable way. And we have done so by carefully examining the path followed by Sweden, a source for learning of what can be done and what needs to be avoided.

Almost half a century ago, Gunnar Myrdal identified some traits in Latin America, that have marked its social and political development. In essence, he observed a notorious inequality existing between the base and the top of the social pyramid. And in some sectors, for example education, he saw the great difficulties of education systems favoring more "academic" over "practical" approach or placing the emphasis on coverage rather than quality.

At the same time, he observed that some countries in Latin America could travel on a path of possible reforms; among them, Chile, "a country with such a strong tradition of general elections", Myrdal said. Regrettably, many of these features are still present in our continent, that extreme inequality remains a wall dividing our societies.

But some things have changed and they are worth mentioning.

It is necessary to remember, first, that at the beginning of the 80s, most of Latin-Americans did not choose their leaders; in fact, they lived under dictatorships. However, over the last 25 years, democracy has been consolidated in Latin America and is the political reality of the continent for the first time in its history.

Second, a cycle of economic growth without precedent has ended, one based on the high price of commodities, in the case of Chile, copper. According to World Bank data, in the decade between 2003 and 2012, Latin America recorded growth rates of more than 5 percent of the GDP, above other emerging countries and the G7.





Dirección de Prensa

And thirdly, that greater wealth linked to better public policies designed in democracy enabled millions of Latin Americans to leave poverty behind, at least in its more severe forms. The figures indicate that between 2005 and 2015, 70 million Latin Americans left poverty and it is estimated that the middle class in the region accounted for more than 50% of the population.

This picture shows a Latin America which is certainly better off today than yesterday.

However, these same advances has given rise to new tasks and one of the first, as it was 50 years ago, is the enormous inequality that hides behind the good figures that have been mentioned. Not only income inequality, also the gender, territorial and ethic inequalities.

In addition, the reduction in commodity prices has led to a declining economic dynamism, which has placed downward pressure on employment and tax revenue. Along with this, there is a crisis in citizens' in trust regarding the elites and a loss of legitimacy of political institutions, either through the exhaustion of conventional ways of doing politics, or due to corruption scandals, which greater transparency has laid bare. One consequence of this weakening of politics is that it hinders the construction of the long-term social pacts needed to solve this situation.

And Chile is also affected by this reality. We have been party to the achievements of Latin America and we also share some of its pending issues.

It is true that we make a positive assessment of our experience regarding social context, economic growth, and the consolidation of our democracy over the last quarter of the century. It has been a long effort and we are proud of it.





Dirección de Prensa

But it is also true that the country faces major challenges, as a result of problems not addressed in these years, and also as a consequence of the social and cultural progress we have experienced.

These challenges are precisely at the core of the government program that we have implemented in the last two years. Our goal is to build an inclusive social model, sustained and sustainable economic growth, and a dynamic and participatory democracy; all pillars that will contribute to make Chile a developed country.

What have we achieved to date?

First and foremost, education is at the heart of our changes. We are leading reforms to strengthen public education and the professional development of educators. Along with ensuring non-discrimination in the school system -until now arbitrarily segregated- we are gradually giving free education both for primary, secondary and, higher education.

We have adopted a tax reform with a twofold objective: to finance this new way of thinking about education and to make our taxation more equitable.

We have promoted a labor reform, which will increase collective bargaining and strengthen trade unions, and also because we want to and we have to modernize the labor relationship.

We have also approved a new electoral system to improve competition and representative democracy, leaving behind the discriminatory rules inherited from the dictatorship. Along with it, we have introduced substantive changes in the functioning of political parties and funding mechanisms for politics as a way to tackle our transparency and probity deficits. Primarily, this has meant more strict rules and the prohibition of funding from large companies, reducing the influence of many in politics.





Dirección de Prensa

As a general framework of this process, we have launched the debate to develop a Constitution born in democracy, that will be legitimate and updated through the broadest citizen participation possible.

These are the most important transformations, but not the only ones.

We can see an ambitious and positive balance not only in terms of the provision of these better public goods to our citizens, but also in conceptual terms: today social rights are part of our national lexicon, something unthinkable only a decade ago.

The political process of these reforms, as you can imagine, has not been easy. But, what transformative process is? What encourages us has much to do with the Swedish experience. What we seek is to face the same problem: to protect our citizens from social hazards, generate a sense of community and build collaborative solutions to public problems.

Certainly, we start from different points in history: what you look for is to improve a system in place for decades; in turn we seek to address comprehensively the construction of an institutional framework that achieves.

The European welfare state today faces enormous challenges; you know them better than I do, especially with regards to improving the incentives and their financing scheme. Social Europe also faces great challenges with the changes in the social, political and cultural foundations of their countries: demographic transformation, the need to reformulate the alliance between the middle class and workers, migrations and cultural changes associated to modernization.

On our side and as I said, the tasks are different because our level of development and our needs are also different. When democracy returned, 40 % of Chileans were under the poverty line. Today, figures tell us that now they are fewer than 10 % of the population, but we face





Dirección de Prensa

a new problem: the emergence of a middle class that is highly vulnerable to social and economic contingencies.

Facing this scenario has required new solutions, because a scheme based on targeted social policies that were effective in reducing poverty, is now exhausted. We are convinced that it is necessary to move towards universal policies based on social rights.

That is what is behind the educational reform we drive today. And it is the horizon that inspired the pension reform we implemented in my first government, when for the first time hundreds of thousands of adults received a pension, and some of other improved their pensions, which were very, very low. It is also what the government of President Lagos did with the Auge Plan in health, which aims to ensure coverage and attention of a set of prevalent diseases, a list that has grown.

In short, the changes put in place aim to lay the foundations for what has begun to be called a Social State of Rights, which will progressively strengthen the pillars of education, health and pensions. We do it, indeed, mindful of our reality as a middle-income country, which also has the challenge of making a productive transformation that will allow us to go beyond commodity exports, adding value through innovation, to cope with fluctuations of economic cycles with greater resilience.

That's why the Swedish experience is so valuable to us. Because, what we seek it has been largely achieved here. You were able to build a cohesive society within a framework of democratic freedoms alongside strong social majorities. It is a lesson we have learned and we hope to continue learning.

In conclusion, as Chileans, what we aspire is to live in a democracy with profound social content, that allows us to build a governance based on legitimacy and social cohesion.

Nothing more, but nothing less.





Dirección de Prensa

Friends:

The recent history of Chile has been marked by momentous events, from the breakdown of democracy to its recovery. We should continue working for this democracy to become stronger, with a social foundation that consolidates and projects it in the long term.

It has not been easy, because giving up privilege is not easy, and becoming a cohesive country is a challenge in process.

But we continue our path, as when we were able to restart our democratic march, and as it has been every time we have proposed making the transformations that our society needs.

And along with this need, we need economic growth, greater productivity and sustainable development.

That is the route in which we're following, without uneasiness or voluntarism, which can end up being an obstacle to sustainable transformations. Because, as the great poet Tranströmer said: "without knowing it, the biggest fan is the biggest skeptic".

Chile and Sweden will continue striving for our dreams, with our feet firmly on the ground because our peoples deserve.

Thank you.

Stockholm, May 11th 2016
LFS





Dirección de Prensa

Discurso de S.E. la Presidenta de la República, Michelle Bachelet Jeria, ante el Parlamento Sueco (traducción)

Estocolmo, 11 de mayo de 2016

Damas y caballeros:

Me gustaría comenzar agradeciendo al Presidente del Riksdag por esta invitación. Lo veo como un signo de amistad entre nuestros pueblos y los lazos que hemos construido en los últimos 25 años.

En el pasado, otros Presidentes de Chile han visitado Suecia. Pero hoy será la primera vez que una Presidenta de Chile se dirija a este Parlamento, y es un honor que valoro profundamente.

En primer lugar, quiero agradecer y reconocer -en esta Cámara- en nombre de mi país y de mis conciudadanos, la hospitalidad y la solidaridad que los suecos dieron a los chilenos perseguidos por tratar de hacer de Chile un país más justo. Miles de chilenos sufrieron, en palabras de Olof Palme, "la violencia desnuda, que iba a detener los esfuerzos de Salvador Allende".

Chile no olvidará nunca el noble y humanitario gesto de Suecia. Está en nuestros corazones e indeleblemente escrito en nuestra memoria colectiva.

Hoy, estoy aquí para hablar sobre el presente y los futuros desafíos que mi país enfrenta. Quiero dialogar sobre cómo estamos estableciendo una base más sólida para el desarrollo con igualdad y justicia.

Pero mirar hacia el futuro requiere que se considere el contexto histórico, para encontrar la fuente de las fuerzas que movilizan la acción presente.



Dirección de Prensa

En nuestra historia, se puede encontrar un vínculo común con la construcción social y política que ha seguido Suecia. Como lo han hecho durante décadas, en los últimos tiempos, se ha buscado amplios acuerdos políticos para manejar nuestra economía bien y para lograr el compromiso de nuestras políticas públicas, con el fin de construir instituciones que proporcionen bienestar a la población de una manera sostenible y equitativa. Y lo hemos hecho al examinar cuidadosamente la trayectoria seguida por Suecia, una fuente de aprendizaje de lo que se puede hacer y lo que se debe evitar.

Hace casi medio siglo, Gunnar Myrdal identificó algunos rasgos en América Latina, que han marcado su desarrollo social y político. En esencia, observó una notoria desigualdad existente entre la base y la parte superior de la pirámide social. Y en algunos sectores, por ejemplo la educación, vio las grandes dificultades de los sistemas educativos que favorecen más el enfoque "académico" que el "práctico", o colocando el énfasis en la cobertura en lugar de la calidad.

Al mismo tiempo, observó que algunos países de América Latina podrían viajar en un camino de posibles reformas; entre ellos, Chile, "un país con ejemplo de una fuerte tradición de elecciones generales", señaló Myrdal.

Lamentablemente, muchas de estas características están todavía presentes en nuestro continente, la desigualdad extrema sigue siendo una pared que divide nuestras sociedades.

Pero algunas cosas han cambiado y vale la pena mencionarlas.

Es necesario recordar, en primer lugar, que a principios de los años 80, la mayoría de los latinoamericanos no elegía a sus líderes; de hecho, vivían bajo dictaduras. Sin embargo, durante los últimos 25 años, la democracia se ha consolidado en América Latina y es la realidad política del continente por primera vez en su historia.





Dirección de Prensa

En segundo lugar, ha terminado un ciclo de crecimiento económico sin precedentes, uno basado en el alto precio de los commodities, en el caso de Chile, el cobre. De acuerdo con datos del Banco Mundial, en la década entre 2003 y 2012, América Latina registró tasas de crecimiento de más del 5% del PIB, por encima de otros países emergentes y el G-7.

Y en tercer lugar, un mayor bienestar vinculado a mejores políticas públicas diseñadas en la democracia ha permitido a millones de latinoamericanos salir de la pobreza, al menos en sus formas más graves. Las cifras indican que entre 2005 y 2015, 70 millones de latinoamericanos salieron de la pobreza y se estima que la clase media en la región representaba más del 50% de la población.

Esta perspectiva muestra una América Latina que, sin duda, es mejor hoy que ayer.

Sin embargo, estos mismos avances han dado lugar a nuevas tareas y una de las primeras, como lo fue hace 50 años, es la enorme desigualdad que se esconde detrás de las buenas cifras que se han mencionado. No sólo la desigualdad de ingresos, sino también la desigualdad de género, territorio y etnia.

Además, la reducción de los precios de los commodities ha llevado a una disminución del dinamismo económico, que ha ejercido una presión a la baja sobre el empleo y los ingresos fiscales. Junto con ello, hay una crisis de confianza de los ciudadanos en relación con las élites y una pérdida de legitimidad de las instituciones políticas, ya sea a través del agotamiento de las formas convencionales de hacer política, o debido a los escándalos de corrupción, que la mayor transparencia ha puesto de manifiesto. Una consecuencia de este debilitamiento de la política es que dificulta la construcción de los pactos sociales a largo plazo, que son necesarios para resolver esta situación.





Dirección de Prensa

Y Chile también se ve afectado por esta realidad. Hemos tomado parte en los logros de América Latina y también compartimos algunos de sus temas pendientes.

Es cierto que hacemos una valoración positiva de nuestra experiencia en relación al contexto social, el crecimiento económico, y la consolidación de nuestra democracia durante el último cuarto de siglo. Ha sido un largo esfuerzo y estamos orgullosos de ello.

Pero también es cierto que el país se enfrenta a grandes desafíos, como resultado de problemas que no se abordan en estos años, y también como consecuencia del progreso social y cultural que hemos experimentado.

Estos desafíos están, precisamente, en el centro del Programa de Gobierno que hemos puesto en marcha en los últimos dos años. Nuestro objetivo es construir un modelo inclusivo social, el crecimiento económico sostenido y sostenible y una democracia dinámica y participativa; todos pilares que contribuirán a convertir a Chile en un país desarrollado.

¿Qué hemos logrado hasta la fecha?

Primero y más importante, la educación está en el corazón de nuestros cambios. Estamos liderando reformas para fortalecer la educación pública y el desarrollo profesional de los educadores. Junto con garantizar la no discriminación en el sistema escolar -hasta ahora arbitrariamente segregada- estamos entregando gradualmente enseñanza gratuita tanto para la educación primaria, secundaria y superior.

Hemos adoptado una reforma tributaria con un doble objetivo: financiar esta nueva forma de pensar respecto a la educación y para hacer que nuestra tributación sea más equitativa.





Dirección de Prensa

Hemos promovido una reforma laboral, lo que aumentará la negociación colectiva y fortalecerá a los sindicatos, y también porque queremos y tenemos que modernizar la relación laboral.

También hemos aprobado un nuevo sistema electoral para mejorar la competencia y la democracia representativa, dejando tras de sí las normas discriminatorias heredadas de la dictadura. Junto con ello, se han introducido cambios sustanciales en el funcionamiento de los partidos políticos y los mecanismos de financiación de la política como una manera de abordar nuestro déficit de transparencia y probidad. En primer lugar, esto ha significado normas más estrictas y la prohibición de la financiación de las grandes empresas, reduciendo la influencia de muchos en política.

Como marco general de este proceso, hemos puesto en marcha el debate para desarrollar una Constitución nacida en democracia, que será legítima y actualizada, a través de la mayor participación ciudadana posible.

Éstas son las transformaciones más importantes, pero no las únicas.

Podemos ver un ambicioso y positivo balance no sólo en términos de la provisión de estos mejores bienes públicos a los ciudadanos, sino también en términos conceptuales: hoy en día, los derechos sociales son parte de nuestro léxico nacional, algo impensable hace sólo una década.

Debo decir que el proceso político de estas reformas, como se lo pueden imaginar, no ha sido fácil. Pero, ¿de qué proceso transformador se trata? Lo que nos anima tiene mucho que ver con la experiencia sueca. Lo que buscamos es hacer frente al mismo problema: proteger a nuestros ciudadanos de las contingencias sociales, generar un sentido de comunidad y construir soluciones de colaboración a los problemas comunes.





Dirección de Prensa

Ciertamente, partimos de diferentes puntos de la historia: lo que ustedes buscan es mejorar un sistema que está en vigor desde hace décadas; nosotros, en cambio, buscamos abordar de manera integral la construcción de un marco institucional que nos permita lograrlo.

El estado de bienestar europeo enfrenta hoy en día un enorme desafío; ustedes los conocen mejor que yo, sobre todo en lo que respecta a la mejora de los incentivos y su sistema de financiación. La Europa social también se enfrenta a grandes desafíos con los cambios en las bases sociales, políticas y culturales de sus países: la transformación demográfica, la necesidad de reformular la alianza entre la clase media y los trabajadores, las migraciones y los cambios culturales asociados a la modernización.

Por nuestra parte, y como ya he dicho, las tareas son diferentes porque nuestro nivel de desarrollo y nuestras necesidades son también diferentes. Cuando volvió la democracia, el 40% de los chilenos estaba bajo la línea de la pobreza. Hoy en día, las cifras nos dicen que ahora son menos del 10% de la población, pero enfrentamos un nuevo problema: la aparición de una clase media que es altamente vulnerable a las contingencias sociales y económicas.

Enfrentar este escenario ha requerido nuevas soluciones, porque el esquema basado en políticas sociales focalizadas que fueron eficaces en la reducción de la pobreza, se ha agotado. Estamos convencidos de que es necesario avanzar hacia políticas universales basadas en los derechos sociales.

Es lo que está detrás de la reforma educativa que conducimos hoy. Y es el horizonte que inspiró la reforma a las pensiones que implementamos en mi primer Gobierno, cuando por primera vez cientos de miles de adultos recibieron una pensión, y algunos otros que mejoraron sus pensiones, que eran muy pero muy bajas. También es lo que el Gobierno del Presidente Lagos hizo con el Plan Auge, en Salud, cuyo objetivo es garantizar la cobertura y la atención de un conjunto de enfermedades prevalentes, una lista que ha crecido.





Dirección de Prensa

En resumen, los cambios puestos en marcha tienen como objetivo sentar las bases de lo que ha comenzado a ser llamado un Estado Social de Derecho, lo que reforzará progresivamente los pilares de la educación, salud y pensiones. Lo hacemos, de hecho, conscientes de nuestra realidad como país de ingresos medios, que también tiene el desafío de hacer una transformación productiva que nos permita ir más allá de las exportaciones de commodities, agregando valor a través de la innovación, para hacer frente a las fluctuaciones de los ciclos económicos con mayor capacidad de recuperación.

Es por eso que la experiencia sueca es tan valiosa para nosotros. Porque lo que buscamos, se ha logrado con creces aquí. Ustedes fueron capaces de construir una sociedad cohesionada en un marco de libertades democráticas junto con fuertes mayorías sociales. Es una lección que hemos aprendido y esperamos seguir aprendiendo.

En conclusión, como chilenos, lo que aspiramos es a vivir en una democracia con un profundo contenido social, que nos permita la construcción de un Gobierno basado en la legitimidad y la cohesión social.

Nada más, pero nada menos.

Amigos:

La historia reciente de Chile ha estado marcada por acontecimientos trascendentales, desde la ruptura de la democracia a su recuperación. Debemos seguir trabajando para que esta democracia sea más fuerte, con una base social que se consolide y la proyecte en el largo plazo.

No ha sido fácil, porque renunciar a privilegios no es fácil, y convertirse en un país cohesionado en un desafío en el que estamos inmersos.

Pero seguimos nuestro camino, como cuando fuimos capaces de reiniciar la marcha democrática, y como lo ha sido cada vez que nos





Dirección de Prensa

hemos propuesto hacer las transformaciones que necesita nuestra sociedad.

Y junto con esta necesidad, requerimos crecimiento económico, mayor productividad y desarrollo sostenible.

Ése es el camino que estamos siguiendo, sin ansiedad o voluntarismo, que puede llegar a ser un obstáculo para las transformaciones sostenibles. Porque, como dijo el gran poeta Tranströmer: "sin saberlo, el más grande seguidor es el mayor escéptico".

Chile y Suecia continuarán luchando por sus sueños, con los pies firmemente en el suelo, porque nuestros pueblos lo merecen.

Muchas gracias.

Estocolmo, 11 de mayo de 2016
LFS

